

**Zeitschrift:** Mitteilungen / Schweizerische Gesellschaft für Familienforschung =  
Bulletin d'information / Société suisse d'études généalogiques

**Herausgeber:** Schweizerische Gesellschaft für Familienforschung

**Band:** - (1993)

**Heft:** 44

**Vorwort:** Editorial

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 08.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Editorial

A propos Röstigraben.....

Als im Juni dieses Jahres unsere Französisch-Uebersetzerin der Mittelungsartikel ihre Verehelichung bekanntgab und gleichzeitig von ihrem Amt zurücktrat, wandte sich der SGFF-Präsident an alle Präsidenten beziehungsweise Delegierten der welschen Sektionen und bat sie, für einen Ersatz besorgt zu sein. Leider hat der Präsident bis heute keine einzige Antwort auf seine Briefe erhalten, was ihn sehr nachdenklich stimmt. (Kurz vor Redaktionsschluss ertönte ein Echo aus dem Waadtland).

Die Folge davon, dass kein Uebersetzer und keine Uebersetzerin die bescheidene Aufgabe übernommen haben, ist, dass diese Mitteilungen leider nur in deutscher Sprache erscheinen. Meines Erachtens müssten diesmal unsere welschen Kollegen eine Brücke über den vielzitierten Röstigraben schlagen.....

Der Präsident

A propos du Röstigraben....

Comme en juin passé la traductrice des articles de notre Bulletin nous a fait savoir qu'elle s'est mariée et qu'elle renonçait à sa fonction, le président de la SSEG s'est adressé à toutes les sections romandes et les a priées de se charger de trouver un(e) substituant(e). Malheureusement, le président n'a reçu aucune réponse jusqu'ici (sauf les vaudois), ce qui le rend très pensif.

Le résultat est qu'aucune traductrice et aucun traducteur a pris sur soi cette tâche modeste, mais importante et que nous ne pouvons pas publier les nouvelles du présent Bulletin aussi en français. Elles paraissent seulement en langue allemande. Il me semble que cette fois-ci nos collègues romands ont le devoir de jeter un pont sur le "Röstigraben" cité tant de fois.....

Le Président